

英汉语比较与翻译 缘
ENGLISH-CHINESE COMPARATIVE
STUDY AND TRANSLATION

杨自俭 主编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 5/杨自俭主编. —上海:上海
外语教育出版社, 2004

ISBN 7-81095-357-5

I. 英... II. 杨... III. 对比研究-汉语、英语-
文集 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 081024 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 插邮编: 200083

电 话: 64375408(总机), 64375409(发行部)

电子邮箱: shanghai@shanghai.com

网 址: <http://www.shanghai.com>

责任编辑: 陶怡

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850 × 1168 1/32 印张 6.5 字数 千字

版 次: 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81095-001-0/G · 001

定 价: 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

英汉语比较与翻译
(缘

主 编 杨自俭

执行主编 潘文国 傅惠生

编 委 (以姓氏笔划为序)

王东风 王宏印 王 寅 左 飙

许余龙 吕 俊 邵志洪 连淑能

杨自俭 黄国文 傅惠生 潘文国

目 录

老实做人 ,认真做事 ,严谨做学问

——汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语
比较研究会第五次全国学术研讨会开幕词

..... 杨自俭 (1)

翻译研究中的对等问题评议 莫娜·贝克 (16)

功能语篇观的对等研究 屈承熹 (29)

合作翻译

——或我们能从中国翻译传统中学到什么？

..... 孔慧怡 (72)

字的语法化的“阶”和汉语语义句法的生成 徐通锵 (95)

关于翻译学性质与学科架构的再思考 刘宓庆 (114)

英汉语言对比研究

试论《马氏文通》的语言比较思想 李长忠、尚新 (124)

论“字”对汉语词汇和语法的影响 严辰松 (135)

“字本位”理论和汉英词语理据性比较 王骏 (149)

再论中西语义理论对比 王寅、李弘 (165)

语言差异与阅读能力的形成和发展 许余龙 (180)

英汉/g/ /k/ /h/音变比较 马秉义 (195)

英语节奏和汉腔英语 许曦明 (206)

论汉英语法化的不同发展趋势	周国辉	(224)
汉语被动结构的语法化	牛保义	(238)
汉英词序的认知基础	卢卫中、张辉	(253)
关于汉英语言结构比较研究的思考	司显柱	(269)
英汉平行结构对比研究.....	邵志洪、惟 讷	(275)
英汉抽象名词表达差异分析	蔡基刚	(288)
英汉“上、下、前、后”时空概念表达之对比.....	赵娟	(307)
英汉词汇上下义关系异同的多维分析	刘英凯	(320)
英汉第三人称代词对比研究	赵宏	(332)
英语 BE + V-ing 结构所体现的结果性状态及其在汉语中的表达	施栋琴	(349)

中西文化对比研究

再论关于建立汉英文化语言学的构想	连淑能	(364)
从文化对比到跨文化对话	张后尘	(377)
Culture 和“文化”的等值翻译	刘锦明	(388)
关于空间语言的心理阐释	葛林	(397)
英语多元文化与汉语文化的冲突与融合	于薇	(411)
中西女性研究特点对比	潘建	(425)
数量夸张的汉文化特征 ——英语观照下的汉语夸张研究	李国南	(437)
跨文化在线交际与第二语言教学	唐德根	(452)

英汉语篇对比研究

英汉语篇异同概论	黄振定	(466)
汉英语篇对比研究的语言学尝试 ——对唐诗《芙蓉楼送辛渐》及其英译文的功能分析		

.....	黄国文	(482)
英汉学术论文摘要语篇对比研究	鞠玉梅	(496)

翻译研究

中国译学论	萧立明	(508)
20 世纪下半叶我国翻译研究的量化分析	方梦之	(518)
翻译学应从解构主义那里学些什么？ ——对 20 世纪 90 年代中期以来我国译学研究的反思	吕俊	(534)
翻译过程的多视角阐释	贺显斌	(547)
语言文本的二重性与翻译	邓红凤	(558)
文化研究与翻译研究	王晓元	(571)
文学翻译中的跨文化互文	张保红、刘士聪	(588)
佛经译论上的文质不等于今天的直译意译.....	王宏印、吕洁	(600)
严复及其翻译理论	潘文国	(610)
论林纾和鲁迅翻译的文化语境与翻译策略	黄琼英	(625)
从意译到直译 ——鲁迅翻译手法变因探析	李文革	(636)
翻译主体的“发现”与研究 ——兼评中国翻译家研究	穆雷、诗怡	(648)
变异还是差异 ——文学翻译中文体转换失误分析	王东风	(665)
语用综观论：文学翻译的一个新视角	李占喜	(679)
Delabastita 的双关语翻译理论在英汉翻译中的应用	张南峰	(694)
《红楼梦》中的双关语及其翻译问题	洪涛	(714)
电影翻译中文化意象传递的得与失	柴梅萍	(732)
英汉汉英机器翻译的对等协同研究	刘忠等	(742)

电脑辅助翻译的概念和应用 吴大明 (760)

典籍英译研究

译诗三昧与五见

——《新译唐诗英韵百首》序 郭著章 (768)

《周易》乾坤卦语篇分析及其英译 傅惠生 (777)

文化翻译与文化生态平衡

——读《诗经·硕人》的英译所想到的 蒋晓华 (798)

《鹿柴》翻译批评 钱雅欣 (810)

从李清照《声声慢》的四个英译本看译者

在文学翻译中的角色 郑颖 (824)

试论典籍译者的必备条件 卓振英、柳葺 (838)

编后记 (851)

悦的晕栽晕栽杂

- Opening Speech at the 5th National Symposium of China Association
for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC)
..... *YANG Zijian* (1)
- The Status of Equivalence in Translation Studies : An Appraisal ...
..... *Mona BAKER* (16)
- Contrastive Study : A Functional Discourse Perspective
..... *Chauncey C. CHU* (29)
- Collaborative Translation
— or What Can We Learn from the Chinese Translation Tradition ?
..... *Eva HUNG* (72)
- Grammaticalization Scale of the Monosyllabic Word (*Zi*) and Generating of Chinese Semantic Syntax
..... *XU Tongqiang* (95)
- The Nature of Translation Studies Redefined
..... *LIU Miqing* (114)

悦梁媪静耀耀益圣昆译耀尔赋崇晋译

- On the Linguistic Contrastive Thought of *Ma Shi Wen Tong*
..... *LI Changzhong & SHANG Xin* (124)

The Influence of <i>Zi</i> on the Chinese Lexicon and Grammar	<i>YAN Chensong</i> (135)
The <i>Zi</i> -centered Theory and Comparison of Motivation between Chinese and English Words	<i>WANG Jun</i> (149)
On the Comparison & Contrast of Semantic Theories between China and the West	<i>WANG Yin & LI Hong</i> (165)
Language Differences and Reading Literacy Development	<i>XU Yulong</i> (180)
A Comparison of Sounds /g/ /k/ /h/ between Chinese and English	<i>MA Bingyi</i> (195)
English Rhythm and Chinese-Accented English	<i>XU Ximing</i> (206)
On the Different Developing Tendency of Grammaticalization in Chinese and English	<i>ZHOU Guohui</i> (224)
The Grammaticalization of Passive Structure in Chinese	<i>NIU Baoyi</i> (238)
The Cognitive Basis of English and Chinese Word Order	<i>LU Weizhong & ZHANG Hui</i> (253)
Reflection on Comparative Studies of Linguistic Structures of Chinese & English Languages	<i>SI Xianzhu</i> (269)
A Contrastive Study of Parallel Structures in English and Chinese	<i>SHAO Zhihong & WEI Ying</i> (275)
A Contrastive Study of Nominalization in English and Chinese	<i>CAI Jigang</i> (288)
A Contrastive Study of “Up” , “Down” , “Front” and “Back” in English and Chinese	<i>ZHAO Juan</i> (307)
Similarities and Differences of English and Chinese Hyponymy : A	

- Multi-Dimensional Analysis *LIU Yingkai* (320)
- A Contrastive Study of the Third-Person Pronouns between English
and Chinese *ZHAO Hong* (332)
- The Resultant States Realized by the English BE + V-ing Construc-
tion and Their Expression in Chinese
..... *Shi Dongqin* (349)

悦 操 上 地 育 理 集 说 忘 越 理 苦 办 城 译 译

- More on Chinese-English Cultural Linguistics
..... *LIAN Shuneng* (364)
- From Cultural Contrast to Cross-Cultural Communication
..... *ZHANG Houchen* (377)
- Equivalent Translation of Culture and *Wenhua* (文化)
..... *LIU Jinming* (388)
- Psychological Interpretation of Linguistic Expression of Space in
Chinese and English *GE Lin* (397)
- Conflicting and Absorbing between the English Multi-Cultures and
Chinese Culture *YU Wei* (411)
- A Comparison of Features of Chinese and Western Feminist Research
..... *PAN Jian* (425)
- Quantitative Hyperbole Characteristic of the Chinese Culture
— A Study of Hyperbole in Chinese in Comparison with Eng-
lish *LI Guonan* (437)
- Cross-Cultural Communication On-Line and Second Language
Teaching *TANG Degen* (452)

- Comparison between English-Chinese Texts : Difference and Similarity *HUANG Zhending* (466)
- A Systemic Functional Analysis of a Tang Poem by Wang Changlin *HUANG Guowen* (482)
- A Contrastive Study of the Abstracts of English and Chinese Academic Papers *JU Yumei* (496)

裁译上卷译集裁译德卷名册卷译

- On Chinese-Oriented Translation Studies *XIAO Liming* (508)
- Translation Studies in China during the Second Half of the 20th Century : A Quantitative Study *FANG Mengzhi* (518)
- What Should We Learn from Deconstructive Theories in Translation Studies ? *LÜ Jun* (534)
- A Multi-Perspective Interpretation of Translation Process *HE Xianbin* (547)
- The Duality of Text and Translation *DENG Hongfeng* (558)
- Cultural Studies and Translation Studies *WANG Xiaoyuan* (571)
- The Cross-Cultural Extratextuality in Literary Translation *ZHANG Baohong & LIU Shicong* (588)
- The Simple and Elegant Styles in Translation of Buddhist Scriptures Are Not Equivalent to Today's Literal and Liberal Translation *WANG Hongyin & LÜ Jie* (600)

Yan Fu and His Translation Theory	<i>PAN Wenguo</i> (610)
The Influence of Cultural Context on Translation Strategies in Lu Xun and Lin Shu's Translating	<i>HUANG Qiongying</i> (625)
From Liberal to Literal Translation — Exploration into the Causes for Lu Xun's Shift of Translation Techniques	<i>LI Wenge</i> (636)
“Discovery” and Research of Translation Subject — A Critical Review of Translator Studies in China	<i>MU Lei & SHI Yi</i> (648)
Deviance or Difference ? — An Analysis of Stylistic Deforms in Literary Translations	<i>WANG Dongfeng</i> (665)
The Pragmatic Perspective : A New Approach to Literary Translation	<i>LI Zhanxi</i> (679)
The Application of Delabastita's Theory of Pun Translation to Eng- lish-Chinese Translation	<i>CHANG Nam Fung</i> (694)
The Puns in <i>A Dream of Red Mansions</i> and Their English Translation	<i>HONG Tao</i> (714)
Loss and Gain of Conveying Cultural Image in Film Translation	<i>CHAI Meiping</i> (732)
Research on Equipollent Cooperation of English-Chinese and Chi- nese-English Machine Translation	<i>LIU Zhong et al</i> (742)
The Concept and Application of Computer-Assisted Translation	<i>WU Daming</i> (760)

老实做人 ,认真做事 ,严谨做学问

——汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语比较研究会第五次全国学术研讨会开幕词

杨自俭

各位代表、各位来宾：

这次大会是华东师大对外汉语系受学会委托承办的。去年春节前后跟 3 个专业委员会正副主任委员商量、最后跟潘文国同志商定了大会的主题及论文议题 ,向会员发出通知之后,《外语教学与研究》于 2001/4 期、《外国语》于 2001/4 - 5 两期公布了我们的征文通告。截止到今年 4 月 20 日收到论文 260 余篇 ,以后又陆续收到一些 ,总数超过了 300 篇。在潘文国、傅惠生教授的精心安排和对外汉语系党政领导的大力支持下 ,于 4 月 27 - 28 日在华东师大对外汉语系召开了由正副会长、常务理事和 3 个专业委员会正副主任委员参加的审稿会。经过认真评审 ,确定了大会发言的人选和出席大会的人员名单。会上听取了傅惠生教授关于大会各项筹备工作的汇报 ,到会成员就大会的规模、专家讲学、大会发言和分组发言的安排以及会员学术著作交流与出版等问题进行了认真的讨论并提出了建议。华东师大对外汉语系潘文国和傅惠生两位教授为办好这次大会做了很周全的准备工作。不仅邀请了国内外著名的学者(以姓氏拼音为序)Mona Baker、孔慧怡、刘宓庆、屈承·员·

熹、邵敬敏和徐通锵等光临大会做专题学术讲演,而且筹集了经费,编印了论文摘要和大会日程手册,对大会各项工作都做了周到的安排。现在一切准备工作就绪,今天(8月8日)大会就开幕了。请允许我代表学会对热情支持这次大会的华东师大副校长马钦荣教授,对付出辛劳的华东师大对外汉语系领导与师生,对应邀到会讲学的专家学者,对大力支持我们学会的出版社与学术期刊编辑部的代表表示衷心的感谢,对认真撰写论文的与会代表表示热烈的欢迎。

下面我讲几个问题。

员 厦门会议以来的几项工作

这一届常务理事会已任期4年,前两年的工作我已在厦门会上做了小结,今天只讲后两年的工作。应该给大家报告的有5件大事:(员)学会增加了新的学术力量。经过去年一段时间的商讨,以黄国文为带头人的英汉语篇学和以汪榕培为带头人的汉语典籍英译两支研究队伍申请加入了我们的学会,这不仅壮大了学会的学术队伍,而且拓展了学术研究的领域。(圆)调整了会内学术研究机构。2002年4月27-28日常务理事扩大会上,我们依照国务院《社会团体登记管理条例》第三章第19条规定的精神,把原来的3个专业委员会和新加入的两个学科统一为对比语言学学科组、对比文化学学科组、翻译学学科组、英汉语篇学学科组和汉语典籍英译学科组等5个学术机构。每个学科组设第一召集人(或组长)1人,第二召集人(或副组长)1人(依学术活动需要可适当增加),成员3-5人(视学术活动需要可适当增加)。学科组不具有独立法人资格,必须遵守学会会章,接受学会的领导与管理,其召集人的职责为:①负责大会各本学科中心议题的拟定;②负责参加大会前审稿工作和主持分组发言;③负责大会论文集文稿初审工作;④在学会领导下可单独召开本学科学术研讨会。(猿)认真

组织筹备了这次大会(从略)。(源完成了学会的重新登记工作。在萧立明常务副会长领导下,秘书处张映先副秘书长和蒋小燕秘书不辞辛劳多次去教育部和民政部报材料填表格,重新登记工作已于近日全部完成。(缘未完成的一项工作。厦门大会之后,关于学会第一、二次大会论文集版权转让给外教社的问题,我们虽然做了一些工作,但由于费用未能落实,所以至今这项工作没能完成。我殷切希望下一届常务理事会能尽快把这件事做好。

圆 近两年学术研究的新进展

这两年我们学会的学术研究有了新的进展,今天只能就我所了解的几个方面的成果作一简单的评述。

(员) 关于“两张皮”问题,不仅认识上有了提高,而且有了实践的开端。厦门会上我们把它作为第一个中心议题进行了讨论,之后在大连外语教授沙龙我们学会的代表又进行了深入的探讨,不仅论述了“两张皮”的实质与表现以及造成“两张皮”的原因,而且还提出了解决“两张皮”问题的途径。这些问题的论述主要集中在王菊泉、钱冠连、潘文国、郑延国、杨自俭等人的文章中。钱冠连不仅深入论述这个问题,而且身体力行,写出了我国第一本以汉语文化为背景的语用学专著。王宗炎先生(1997:9)评价说:“本书有丰富的汉语材料,国外的语用学著作与它是无可比拟的。”钱冠连在学术研究上带头迈出了可喜的第一步。希望我们学会有更多的人走到这条路上来。另一个可喜的现象就是中外文系交叉读研究生的青年逐渐增多,这是解决“两张皮”最根本的一条途径,希望我们学会有更多的年轻人走中外文打通的道路。当然“两张皮”现象由来已久,要在实践上真正解决还有很艰难的路程。沈家煊(2001:F22)说:“汉语界和外语界两股力量的汇合,小有进步,但成效不大。外语界的学人‘搜集采购’功不可没,但是不少人言必称外国,对国外的理论讲得头头是道,问到自己母语里的情

形就一问三不知。近年来不少人在论文中也开始举一些汉语的例子,但是蜻蜓点水,不痛不痒,有的甚至削足适履,拿汉语的事实去迁就国外的理论。汉语界的学人由于语言的障碍,大多只能通过别人的介绍和翻译来了解国外的动态,了解谈不上全面深入,视野不够开阔,思路比较闭塞。另外就是把眼光过分集中于汉语,忽视对语言普遍规律的探究,有人认为这是我国语言学长期落后的一个重要原因,我十分赞同。”可见在这个问题上我们还有很多工作要做,还有很长的路要走。

(圆)对理论、理论研究和学派等范畴有了新的认识。过去我们对理论有不正确的认识,认为零星的想法、看法都是理论,其实理论必须有一套逻辑体系。理论的功能过去我们认识也很不够,其实理论不仅可以证明、证伪,而更重要的是可以推演和预测;理论不是知识的汇集,而是驾驭、发现与创造知识的工具。我们的思维能力和创造能力的提高与发展主要靠理论而不只靠知识。什么是理论研究?我们以前的认识也有误区,以为收集了材料,分类描述,而后归纳提出几点看法就是理论研究。理论研究的全过程应该是运用必要的理论发现问题,收集材料,分类、描述、归纳,提出假设,正反论证,推演预测,回释例外,最后提炼出方法。冯胜利(2001:62)说:“知识源于‘induction’(归纳),而理论出于‘deduction’(演绎)。归纳是科学实践的基础,演绎才是理论构建和科学革命的法宝。”另外还有两种观念影响我们学术研究的深化,一是语言学理论有无对错的问题。我们认为理论是研究的工具,只有先进与落后或者只有功能不同之差,而无对错之别。不能因有了新的流派就全盘否定旧的流派,有了争论不应争对错,更不应争第一,争惟一。二是走极端的问题。过去我多次强调“真理永远在两个极端之间”的观点,今天看来,这是做人的原则,用来为学,可能会制约创造精神。我们知道 Chomsky 对语言普遍性的研究, W. Labov 对语言特殊性的研究,都可以说是走极端,是一种穷极性的研究,都做出了很大的成绩。学术研究行中庸之道和走极端都

· 源